

# 《醒世恒言》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2008/8/06 丁玟伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 1154 的「跔」字，Unicode 編碼是 47F6，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「足𠂔坐」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

## 一、舊版造字轉碼分析：

《醒世恒言》使用舊版造字 185 個，字頻 2973 次，這 185 個造字中，171 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 2930 次；另外 14 個字必須轉成構字式，字頻 43 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《醒世恒言》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。
- (七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。
- (八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：
1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4134 的「衛」字，是「衛」的異體字，以標準字「衛」取代。
  2. 錯字，以程式全部取代：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 4047 的「𠄎<sup>𠄎</sup>口乂比<sup>口</sup>」字，而原書使用之字為「篋」，查詢教育部異體字字典確認「𠄎<sup>𠄎</sup>口乂比<sup>口</sup>」並非「篋」之異體字，因此歸為錯字，以程式取代為正確字形「篋」。
  3. Unicode 字型呈現差異：Unicode 字型與舊版造字有些微差異，但只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 4145 的「羈」字，Unicode 字型呈現為「羈」，實際上仍為同一字。
  4. 待造字：Unicode 及漢字構形資料庫皆未收錄的舊漢籍造字，正在等待補造字中，所以「造字」欄空白無法看到字形。如編號 2414 的「目<sup>厶</sup>東」。

附件一、《醒世恒言》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
20	箴	13	FA53			𠄎 <sup>𠄎</sup> 叕	
814	墓	1	8E5C	87C7	墓		
1133	環	1	9061	74CC	環		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1154	跏	1	9076	47F6		足△坐	
1213	睽	2	90D3	7743	睽		
1332		2	91AD			扌△嵩	攜，異體字問題。
1377		2	91DA			王△延	待造字。
1478	簌	1	92A2			竹△欺	
1491	擲	32	92AF	6527	擲		
1513	糧	1	92C5	7CAE	糧		糧，異體字問題。
1591	羗	1	9354	7F97	羗		
1597	鞞	1	935A	4A6B		革△兩	
1598	鞞	2	935B	4A7A		革△翁	
1616	逕	7	936D	284E6		辵△里	
1641	胆	1	93A8	80C6	胆		膽，異體字問題。
1688	鮐	1	93D7	9B6B	鮐		
1781	葢	13	9475	854B	葢		
1784	萼	5	9478	855A	萼		
1885	蠶	1	9540	882D	蠶		
1905	棍	4	9554	88E9	棍		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1937	詢	1	9574	8A3D	詢		
1981	讐	7	95C2	8B90	讐		讎，異體字問題。
1995	通	2	95D0	23EE2		讠 ㄩ 通	
2021	趁	2	95EA	8D82	趁		
2046	踪	21	9644	8E2A	踪		
2053	躡	3	964B	8EA7	躡		
2145	第	1	96C9	82D0	第		
2157	酌	1	96D5	9167	酌		
2213	鉷	5	974E	9277	鉷		
2345	鑽	1	97F4	9404	鑽		
2409	闕	1	9875	95A7	闕		
2414		4	987A			目 ㄩ 東	待造字。
2415	鬪	1	987B	95D8	鬪		鬪，異體字問題。
2592	贓	2	99B1	8D1C	贓		
2885	叫	1	9B7A	544C	叫		
2977	却	2	9BF8			去 ㄩ 卩	
2999		1	9C4F	5523	咆		
3005	滋	1	9C55	7CCD	滋		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3789	冲	29	8154	51B2	冲		沖，異體字問題。
3792	凉	2	8157	51C9	凉		涼，異體字問題。
3794	湊	50	8159	51D1	湊		湊，異體字問題。
3797	凭	2	815C	51ED	凭		
3799	刼	3	815E	5226	刼		
3801	剗	2	8160	5257	剗		
3804	効	15	8163	52B9	効		
3805	勅	7	8164	52C5	勅		
3814	却	1	816D	5374	却		
3819	廝	3	8172	53AE	廝		
3820	厦	2	8173	53A6	厦		
3824	叙	20	8177	53D9	叙		
3825	疊	9	8178	53E0	疊		
3829	咏	8	817C	548F	咏		
3830	咤	2	817D	54A4	咤		
3832	嘅	1	81A1	5605	嘅		
3834	嗶	3	81A3	5637	嗶		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3843	堦	20	81AC	5826	堦		
3846	堦	96	81AF	58FB	堦		
3858	冤	114	81BB	5BC3	冤		冤，異體字問題。
3864	峯	24	81C1	5CEF	峯		
3868	卮	2	81C5	5DF5	卮		
3876	廻	8	81CD	5EFB	廻		
3883	徧	4	81D4	5FA7	徧		
3886	悞	6	81D7	609E	悞		
3891	慙	1	81DC	6159	慙		
3909	擡	70	81EE	64E1	擡		
3921	暫	1	81FA	6673	暫		
3932	椽	2	8246	6936	椽		
3934	榻	6	8248	69C5	榻		
3937	檝	3	824B	6A9D	檝		
3938	橈	3	824C	6AC8	橈		
3944	冰	1	8252	6C37	冰		
3966	烟	42	8268	70DF	烟		
3968	煨	1	826A	7145	煨		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3974	牀	16	8270	7240	牀		
3975	牕	4	8271	7255	牕		
3978	猪	13	8274	732A	猪		豬，異體字問題。
3979	猫	1	8275	732B	猫		貓，異體字問題。
3991	攜	13	82A3	64D5	攜		
3996	疎	23	82A8	758E	疎		
4000	疴	1	82AC	75B4	疴		
4012	鼓	1	82B8	76B7	鼓		鼓，異體字問題。
4016	着	133 2	82BC	7740	着		
4028	稟	25	82C8	7980	稟		
4035	穽	6	82CF	7A7D	穽		
4036	窰	2	82D0	7AB0	窰		
4038	竈	12	82D2	7AC8	竈		
4039	竚	1	82D3	7ADA	竚		
4041	豎	15	82D5	7AEA	豎		
4042	笋	2	82D6	7B0B	笋		
4044	筴	11	82D8	7B6F	筴		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4045	箒	5	82D9	7B92	箒		
4047		3	82DB			形竹口 乂比口	篔，錯字，以程式全部取代。
4055	粃	1	82E3	7C83	粃		
4057	莖	1	82E5	585F	莖		
4063	藜	1	82EB	7CF5	藜		
4067	綉	8	82EF	7D89	綉		
4074	縑	46	82F6	7E27	縑		
4080	羣	33	82FC	7FA3	羣		
4085	耻	1	8342	803B	耻		
4089	脇	1	8346	8107	脇		
4091	臯	42	8348	81EF	臯		
4105	菓	17	8356	83D3	菓		
4107	葱	2	8358	8471	葱		
4112	蔴	5	835D	8534	蔴		
4114	藜	1	835F	8616	藜		
4115	藁	2	8360	85C1	藁		
4118	藜	1	8363	8602	藜		



編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4129	虬	1	836E	866C	虬		
4134	衛	15	8373	885E	衛		衛，異體字問題。
4139	袴	1	8378	88B4	袴		
4140	衽	1	8379	88B5	衽		
4145	羈	1	837E	898A	羈		Unicode 字型呈現差異。
4146	覩	8	83A1	89A9	覩		睹，異體字問題。
4167	賚	9	83B6	8CEB	賚		
4171		2	83BA			𠂔正厂 封	蹶，異體字問題。
4173	𨇗	4	83BC	8EAD	𨇗		
4176	輒	2	83BF	8F19	輒		
4178	輓	1	83C1	8F2D	輓		
4184	迹	8	83C7	8FF9	迹		
4186	遡	1	83C9	9061	遡		
4193	鈎	22	83D0	920E	鈎		鈎，異體字問題。
4195	鉢	2	83D2	9262	鉢		
4203	隣	19	83DA	96A3	隣		鄰，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
							題。
4220	穎	1	83EB	9834	穎		
4226	凜	5	83F1	98E1	凜		
4232	隲	7	83F7	96B2	隲		
4240	鬚	1	8440	9AF4	鬚		
4242	鬪	9	8442	9B2D	鬪		
4247	鮎	1	8447	9B8E	鮎		
4256	鷄	26	8450	9DC4	鷄		雞，異體字問題。
4263	麩	2	8457	9EAF	麩		Unicode 字型呈現差異。
4267	鼈	1	845B	9F08	鼈		
4307	罵	152	84A5	99E1	罵		罵，異體字問題。
4309	刼	22	84A7	523C	刼		
4342	倮	1	84C8	502E	倮		
4348	惚	1	84CE	506C	惚		
4428	躡	3	855F	8E70	躡		
4432		4	8563			𠄎 𠄎 墨 𠄎	𠄎 𠄎 𠄎 墨 𠄎，錯字，以程式全部取代。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4447	捏	13	8572	63D1	捏		
4460	勅	6	85A1	52D1	勅		
4461	勔	2	85A2	52D4	勔		
4504	呶	1	85CD	541A	呶		
4515	呪	2	85D8	546A	呪		
4519	咲	2	85DC	54B2	咲		
4607	狫	1	8675	3E60		犛厶屯	
4768	妬	14	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
4778	鞞	1	87A5	97B4	鞞		
4791	羝	1	87B2	7F93	羝		
4805	瀆	1	87C0	51DF	瀆		瀆，異體字問題。
4858	閱	1	87F5	49A7		門厶兒	閱，異體字問題。
4903	吋	7	8863	5C00	吋		
4904	尅	3	8864	5C05	尅		
4907	橐	3	8867	69D6	橐		
4957	崑	2	88BB	5D53	崑		
5008	僕	2	88EE	5E5E	僕		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5101	馱	2	89AE	4B7E		馬厶犬	
5163	憂	1	89EC	621E	憂		
5173	漱	1	89F6	6F44	漱		漱，異體字問題。
5174		2	89F7			𠄎刀兕、𠄎	兔，異體字問題。
5176		15	89F9			氵厶兕	沉，異體字問題。
5180	拘	1	89FD	6285	拘		
5229	撐	1	8A6F	6490	撐		
5240	摔	2	8A7A	6481	摔		
5290	携	9	8ACE	643A	携		
5299	戟	1	8AD7	39B8		卓厶戈	
5300	鬪	13	8AD8	9B2A	鬪		
5310	烏	1	8AE2	8204	烏		
5408	絳	1	8BA7	7D4D	絳		
5439	栢	1	8BC6	6822	栢		
5453	涅	1	8BD4	23D40		𠄎氵日 工𠄎	涅，異體字問題。
5466	倏	3	8BE1	5010	倏		
5478	飴	2	8BED	4D77	飴		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5551	賚	7	8C77	8CF7	賚		
5559	欸	3	8CA1	6B35	欸		
5583	殮	2	8CB9	98F1	殮		
5590	朶	24	8CC0	6736	朶		
5595	朶	3	8CC5	579C	朶		
5621	泪	54	8CDF	6CEA	泪		淚，異體字問題。
5697	煑	1	8D6C	7151	煑		
5702	厨	20	8D71	53A8	厨		廚，異體字問題。
5704	氈	3	8D73	6C0A	氈		氈，異體字問題。
5706	敘	39	8D75	654D	敘		敘，異體字問題。
5767	濶	1	8DD4	24050		汜 𨮒 閣	闊，異體字問題。
5768	濶	2	8DD5	6FF6	濶		闊，異體字問題。
5797	灑	2	8DF2	7054	灑		

## 二、手動取代表說明：

《醒世恒言》檔案中出現「●」字形，共計114字，比對原書後以Unicode字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請

參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《醒世恒言》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

### 附件二、《醒世恒言》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 1	眼●	睜	
p. 1	齒●	齒𠂇巴	
p. 2	專一●賭為事	闕	
p. 12	我一●	扌𠂇雙	
p. 12	●他出了大門	扌𠂇雙	
p. 49	忽地去做●客	闕	
p. 49	要●一夜	闕	
p. 49	一定要●了	闕	
p. 51	不像個上等●客	闕	
p. 51	他是個長●	闕	
p. 52	你真個要●	闕	
p. 56	及積攢●錢之事	闕	
p. 59	欲要●他	闕	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 60	美娘●下了湖船	扌 𠂔 雙	
p. 74	茶●	艹 厶 縻	
p. 76	卻反恣意●折	扌	
p. 79	當胸一●	扌 𠂔 雙	
p. 91	●丈夫不過	扌	
p. 97	潮音●爹媽	扌	
p. 121	黃髮●鬆兩鬢	鬃	
p. 139	兩番替人●騙	馬 𠂔 匡	
p. 151	休得囉●	啍	
p. 158	臉上一●道	揜	
p. 169	拔了門●	形 扌 戶 冘 口	
p. 182	一雙小布●鞋	衤 𠂔 翁	
p. 198	山有●順	墓	
p. 231	卻也不來●攬	扌 𠂔 兜	
p. 234	極是●蠻有靈	盼	
p. 242	有些些事都●他	浼	
p. 245	那裏●得	扌	
p. 248	按●不住	扌 𠂔 禁	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 255	軟眯●的俊眼	目𠂔奚	
p. 292	在一頭打●	鼻𠂔勾	
p. 296	阜隸一聲●喝	口𠂔么	
p. 307	樣●賭	闕	
p. 307	北●下老王三家	塊	
p. 307	背後●喝一聲	口𠂔么	
p. 310	要覓個●	口𠂔奢	
p. 310	●女婿為配	噉	
p. 321	即使執鞭隨●	𠂔金登儿𠂔	
p. 371	●張廷秀出門	扌𠂔雙	
p. 380	不時在外●賭	闕	
p. 380	他又不學長俊，●	闕	
p. 380	留戀●賭	闕	
p. 381	終日遊蕩●賭	闕	
p. 381	饒你一頓孤●	扌𠂔另	改為拐
P. 382	將他●出大門	扌𠂔雙	
P. 385	●哨一聲	唵	
P. 393	捏著一手腌●	月𠂔贊	改為贖



頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
P. 393	帶着一手腌●	月厶贊	改為贖
P. 393	且脫去腌●衣服	月厶贊	改為贖
P. 403	這花子的孤●	扌厶另	改為拐
P. 424	手中●杖老龍形	黎	
P. 437	姿色顧●	耳厶丐	待造字
P. 439	慾火甚●	蓺厶火	
P. 442	也●消了	氷	
P. 449	搆●摸索	暖	
P. 450	五●三	口厶么	
P. 450	詔●了一眼	睇	
P. 459	德弟●里妻高氏	糺	
P. 464	齧年●齒	木厶犀	
P. 456	惟須腰下硬●●	帮帮	
P. 466	則●●焉若生	火厶孛火厶孛	
P. 470	金●伏於棟下	虬	
P. 477	東郭●紫毫筆	爰厶兔	
P. 496	把眼●●	羽厶走羽厶走	
P. 500	一●眼間	羽厶走	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
P. 500	●底一聲	口△力	
P. 524	各執●旛寶蓋	扌△童	
P. 530	幾個大跣●	足△答	
P. 533	不誇紅有●	豔	
P. 533	差兵部官稿●	牛△勞	
P. 537	愈加不好了。且●	門△爭	
P. 537	●起來	門△坐	
P. 541	道我是個●來僧	讠△吞	
P. 545	倒●●得性命	門△爭門△坐	
P. 566	疖●食積	疒△彭	有 4 處
P. 577	就有許多文●●	彳△芻彳△芻	
P. 578	●到柳陰堤	擗	
P. 608	●他出去	扌△雙	
P. 609	儘力把門●開	扌△雙	
P. 611	自愧●陋菲才	謏	
P. 628	●去金銀鋪中坐	形之日夕	
P. 647	韓翁●醉而歸	扌△犬	
P. 682	●出大門	扌△雙	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
P. 683	市心裏買●●點心	食 厶磨	
P. 688	直●過去	扌 厶雙	
P. 693	就●上十來擔涎吐	扌 厶牛	
P. 694	●呀！就不把我	口 厶奢	
P. 694	望外劈頸就●	扌 厶雙	
P. 716	專於●賭	闕	
P. 723	李●子	髟 厶賴	有 9 處
P. 732	其餘坐地分●	贓	
P. 743	虹父韜●不	韋 厶今	
P. 753	受這酒家囉●	啤	
P. 760	喝教人●箭射	扌 厶質	
P. 799	望下亂●	扌 厶雙	